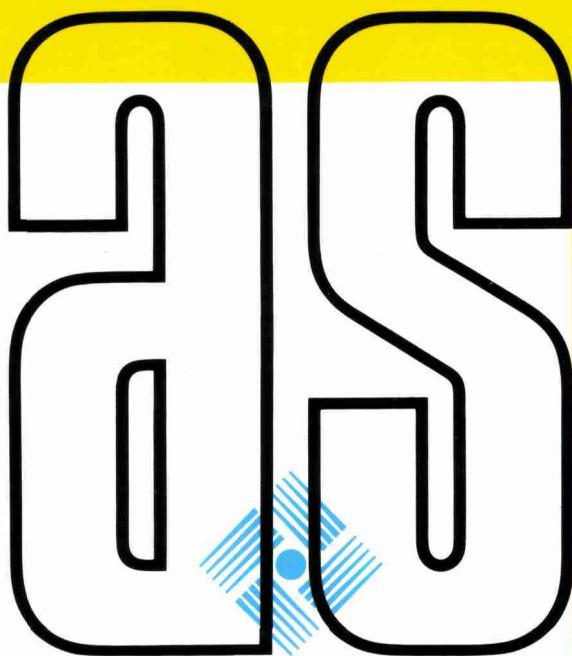


Danièle Latin
Ambroise Queffelec
Jean Tabi-Manga

**INVENTAIRE
DES USAGES
DE LA
FRANCOPHONIE :
NOMENCLATURES
ET
MÉTHODOLOGIES**

AUPELF



actualité scientifique

**INVENTAIRE DES USAGES
DE LA FRANCOPHONIE :
NOMENCLATURES
ET MÉTHODOLOGIES**

British Library Cataloguing in Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library.

ISBN 2-7420-0002-X

Éditions John Libbey Eurotext

6, rue Blanche, 92120 Montrouge, France.

Tél. : (1) 47 35 85 52

John Libbey and Company Ltd

13 Smith Yard, Summerley Street, London SW18 4HR, England.

Tél. : (1) 947 27 77

John Libbey CIC

Via Spallanzani 11,

00161, Rome, Italy.

Tél. : (06) 862.289

© 1993, Paris

Il est interdit de reproduire intégralement ou partiellement le présent ouvrage - loi du 11 mars 1957 - sans autorisation de l'éditeur ou du Centre Français du Copyright, 6 bis, rue Gabriel-Laumain, 75010 Paris, France.

INVENTAIRE DES USAGES DE LA FRANCOPHONIE : NOMENCLATURES ET MÉTHODOLOGIES

Premières Journées scientifiques du Réseau thématique
de recherche « Étude du français en francophonie »
de l'UREF,
Université de Nice, 18-21 septembre 1991

COMITÉ SCIENTIFIQUE

Etienne Brunet
Jean-Pierre Caprile
Michel Francard
Suzanne Lafage
Danièle Latin (coordonnatrice de l'édition)
Claude Poirier
Ambroise Queffelec (coresponsable de l'édition)
Jean Tabi-Manga (coresponsable de l'édition)
Albert Valdman



Les collections « *Universités francophones* » de l'UREF : Un instrument vital pour l'évolution de l'espace scientifique francophone

L'Université des réseaux d'expression française (l'UREF) créée au sein de l'Association des universités partiellement ou entièrement de langue française (AUPELF) lors du Sommet des Chefs d'État et de Gouvernement des pays ayant en commun l'usage du français, à Québec, en 1987, a développé des collections de manuels et ouvrages scientifiques de haut niveau. Regroupées sous le nom « Universités francophones », ces collections sont les nouveaux outils de renforcement de l'espace scientifique en français, enjeu primordial pour l'avenir de la francophonie.

Dans le même temps, l'UREF a mis en place des réseaux thématiques de recherche, rassemblant de façon multilatérale plusieurs milliers d'enseignants et de chercheurs de toute la francophonie. À ce jour, 15 réseaux de recherche favorisent la production et l'échange d'Information scientifique et technique dans les domaines, notamment, de la médecine, du droit et des sciences de la gestion, de l'environnement, de l'agronomie, de la télédétection, des sciences humaines.

La série « Actualité scientifique » dans laquelle s'inscrit le présent ouvrage, au sein d'« Universités francophones », est constituée des actes des colloques et journées scientifiques des réseaux de l'UREF. Elle accueille ainsi, en français, le bilan des travaux de recherche dans les domaines d'activités scientifiques de ces réseaux.

Une série de manuels universitaires ainsi qu'une série « Sciences en marche » constituée de monographies de recherche complètent le dispositif éditorial de l'UREF qui comprend, par ailleurs, des revues scientifiques (les **Cahiers d'études et de recherches francophones** - 2 titres : **Santé, Agricultures ; Science et changements planétaires. Sécheresse**).

Nous comptons bien que ces instruments, qui sont mis à la disposition de nos partenaires des pays du Sud à un prix préférentiel, contribueront à la consolidation d'une francophonie scientifique soucieuse d'excellence et de rayonnement international.

Professeur Michel Guillou
Recteur de l'UREF

Sommaire

Liste des auteurs.....	IX
Membres du comité du Réseau « Étude du français en francophonie »	XI
Présentation des travaux	XIII
Introduction. <i>D. Latin (Dakar)</i>	1

Partie I. Conférence inaugurale

1. Décrire les variétés du français : prolégomènes. <i>A. Rey (Paris)</i>	5
---	---

Partie II. Aspects méthodologiques généraux

2. Normes endogènes et français de référence. <i>G. Manessy (Nice)</i>	15
3. Approches de la variation lexicale en francophonie africaine dans une perspective prédictionnaire. <i>S. Lafage (Paris)</i>	25
4. Modèles socioculturels et nomenclatures. <i>J. Tabi-Manga (Yaoundé)</i>	37
5. Description du lexique et incidence normative. <i>C. Poirier (Sainte-Foy)</i>	47
6. La démarcation lexicale français/langue locale en situation créolophone. <i>A. Valdman (Bloomington)</i>	65
7. Neutralisation diatopique et suspension de l'Histoire dans la normogénèse du français. <i>P. Knecht (Neuchâtel)</i>	79

Partie III. Inventaires lexicaux

Théorie et méthodologie

8. Diachronie et typologie des écarts (dans le lexique du français en Afrique noire). <i>J. Schmidt (Avignon)</i>	87
9. Réflexions sur le concept de français régional et ses conditions d'application aux français de l'océan Indien. <i>D. Baggioni (Aix-en-Provence)</i>	97
10. Le concept de particularité lexicale : éléments de réflexion. <i>D. de Robillard (Saint-Denis-de-la-Réunion)</i>	113
11. Problèmes de délimitation du corpus et registres de langue. <i>G. Prignitz (Ouagadougou)</i>	137

Bilans généraux

12. Présentation des travaux du Réseau « Étude du français en francophonie » de l'UREF. Introduction aux travaux pratiques des Journées. <i>D. Latin (Dakar)</i>	145
13. États des travaux coordonnés par le ROFCAN. <i>S. Lafage (Paris)</i>	149
14. Le recueil et la description lexicographique des français régionaux de la zone sud-ouest de l'océan Indien : état d'avancement des travaux. <i>D. de Robillard (Saint-Denis-de-la-Réunion)</i>	153
15. Le français au Maghreb : problématique et état des recherches. <i>A. Queffelec (Nice)</i>	163

Travaux en cours

16. Contribution à l'élaboration des inventaires lexicaux : cas de l'IFA/Zaïre. <i>N. Nyembwe (Kinshasa)</i>	169
17. Les particularités lexicales du français parlé et écrit en Algérie. <i>D. Morsly (Alger)</i>	177
18. Les emprunts linguistiques du français en Guinée. <i>A.M. Diallo (Conakry)</i> ..	183
19. Étude lexicale du français au Togo : une nouvelle approche méthodologique. <i>I. Anzorge (Paris)</i>	193
20. <i>Chogobit et/ou Gros mots</i> : quelques remarques sur la norme et le lexique du français au Burkina Faso. <i>A. Batiana (Ouagadougou)</i>	203
21. Rapport sur l'Inventaire des particularités lexicales du français parlé et écrit en Mauritanie. <i>B. Ould-Zein (Aix-en-Provence)</i>	213
22. Une hypothèse de travail : le « FR MAD », français de Madagascar ou français à Madagascar. <i>C. Bavoux (Sainte-Clothilde de la Réunion)</i>	225
23. Le jeu de l'ambiguïté comme norme endogène dans le français du Cameroun. Un exemple des médias : « Humeur de l'homme de la rue », journal <i>Cameroon Tribune</i> . <i>R. Efoua-Zengue (Yaoundé)</i>	243
24. La norme endogène dans le français écrit des médias camerounais. <i>L.M. Onguene Essono (Yaoundé)</i>	249
25. Réflexions autour de la constitution d'un corpus du français réunionnais en situation de continuum. <i>M. Beniamino (Saint-Denis de la Réunion)</i>	261
26. Relevé de quelques particularités lexicales du français au Sénégal à partir d'un corpus de textes écrits : degré d'intégration de ces particularités. <i>M. Daff (Dakar)</i>	275
27. Le français en Algérie : précis de situation linguistique et suggestion méthodologique. <i>V. Debov (Ivanovo)</i>	285
28. Le traitement lexicographique des anglicismes et des créolismes de la presse écrite d'expression française à l'île Maurice. Méthodologie et analyse. <i>P. Nuckcheddy-Nallatamby (Evry)</i>	289
29. La langue française en Louisiane, de l'archéologie à la politique linguistique. <i>P. Griolet (Nice)</i>	297
30. Le français parlé à Kinshasa/Zaïre. Enquête lexicale. <i>C. Boutin-Dousset (Paris)</i>	301

31. **Une banque de données textuelles sur la langue française en Belgique.**
C. Delcourt (Liège), M. Francard (Louvain-la-Neuve), M.-L. Moreau (Liège). 313

Partie IV. Aspects non lexicaux

Orthographe

32. **Critères de l'orthographe.** *C. Muller (Strasbourg)* 335
33. **Variantes orthographiques et français parlé en Afrique : ORTHAF et IFA.**
Introduction générale. *J.-P. Caprile (Paris)* 339
34. **Le programme ORTHAF, cadre théorique et méthodologique.** *C. Gruaz (Paris)* 343
35. **Application du projet ORTHAF : analyse graphémique, morphémique et lexémique des particularités du français au Sénégal.** *G. Delaporte (Paris)*.. 349
36. **Application du projet ORTHAF. Les variantes graphiques de l'IFA : un point de vue zairois.** *A.B. Edema (Paris), K. Nduku (Paris)*..... 355

Syntaxe

37. **Variations syntaxiques et situations codifiées.** *C. Blanche-Benveniste (Aix-en-Provence)* 373
38. **Problèmes morphosyntaxiques posés par l'élaboration d'un inventaire du français contemporain.** *M.-A. Morel (Paris)* 383
39. **La problématique d'une enquête sur la variation en syntaxe dans le français parlé à Marseille.** *A. Valli (Marseille)* 395
40. **Le français au Burundi. Tendances morphosyntaxiques et morphosémantiques du préfixe R-.** *C. Frey (Bujumbura)* 407

Partie V. Synthèse

- Rapport de synthèse des travaux** 425

Partie VI.

Bibliographie

- Langue française et contacts de langue en Afrique du Nord : contribution à une bibliographie scientifique 433
- Liste des participants** 461

Autres ouvrages de linguistique parus dans la collection Universités francophones :

- Visages du français, Variétés lexicales de l'espace francophone
(A. CLAS, B. OUOBA)
- Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire
(Équipe IFA)

Pour toute commande, s'adresser aux diffuseurs :

Ellipses, 32, rue Bague 75015 Paris – FRANCE – (zones France et Maghreb)

Edicef, 58 rue Jean Bleuzen 92178 Vanves Cédex – FRANCE – (zones Maghreb et
reste du monde)

Liste des auteurs

- Anzorge I.** Centre de recherche du français contemporain, Université Paris III, 13, rue de Santeuil, 75004 Paris, France.
- Baggioni D.** Institut d'Études Créoles et Francophones, URA du CNRS, Université de Provence, 29, avenue Robert-Schuman, 13621 Aix-en-Provence, France.
- Batania A.** Département de linguistique, Université de Ouagadougou, 03 BP 7021, Ouagadougou 03, Burkina Faso.
- Bavoux C.** Faculté des Lettres, Université de la Réunion, 44, chemin de la Source, 97470 Sainte-Clotilde, La Réunion, France.
- Beniamino M.** URA 1041 du CNRS, Faculté de Lettres et Sciences Humaines, Université de la Réunion, 26, avenue de la Victoire, 97489 Saint-Denis Cedex, La Réunion, France.
- Blanche-Benveniste C.** Université de Provence, 21, avenue Jules-Ferry, 13100 Aix-en-Provence Cedex 1, France.
- Boutin-Doussat C.** Université de Paris III, 18, rue Diderot, 92130 Issy-les-Moulineaux, France.
- Caprile J.-P.** CNRS/LACITO, 44, rue de l'Amiral-Mouchez, 75014 Paris, France.
- Daff M.** Faculté des Lettres et Sciences Humaines, Université de Dakar, Sénégal.
- Debov V.** Université d'Ivanovo, Lejnevskaia, 158-123, 153009 Ivanovo, CEI.
- Delaporte G.** CNRS-HESO, 27, rue Paul-Bert, 94204 Ivry-sur-Seine Cedex, France.
- Delcourt C.** Université de Liège, 3, place Cockerill, B-4000 Liège, Belgique.
- De Robillard D.** URA 1014 du CNRS, Faculté des Lettres, Université de la Réunion, 97489 Saint-Denis, La Réunion, France.
- Diallo A.M.** Faculté des Lettres et Sciences humaines, Université de Conakry, BP 407, Conakry, Guinée.
- Edema A.-B.** CELTA-CNRS, 44, rue de l'Amiral-Mouchez, 75014 Paris, France.
- Efoua-Zengue R.** Université de Yaoundé, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, BP 755, Yaoundé, Cameroun.
- Francard M.** Université Catholique de Louvain, Faculté de Philosophie et Lettres, Collège Erasme, Place Blaise-Pascal, 1, 1348 Louvain-la-Neuve, Belgique.

- Frey Cl.** Université du Burundi, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, BP 1190, Bujumbura, Burundi.
- Griole P.** Université de Nice-Sophia-Antipolis, BP 369, 06007 Nice Cedex, France.
- Gruaz Cl.** UPR 113 du CNRS, 5, rue aux Boulangers, Avrilly, 27240 Dameville, France.
- Knecht P.** Centre de Dialectologie et d'Étude du Français, Université de Neuchâtel, avenue du Peyrou 6, Neuchâtel, Suisse.
- Lafage S.** Université de Paris III, Responsable du ROFCAN (INaLF, CNRS), 13, rue de Santeuil, 75004 Paris, France.
- Latin D.** Bureau Afrique de l'AUPELF et de l'UREF, BP 10017 Dakar, Sénégal.
- Manessy G.** Professeur émérite de l'Université de Nice, Centre d'Études des Plurilinguismes, IDERIC, 63, boulevard de la Madeleine, 06000 Nice, France.
- Moreau M.-L.** Université de Mons-Hainaut, 199 A, rue Molinvaux, 4000 Liège, Belgique.
- Morel M.-A.** Centre de recherche sur le Français Contemporain/ROFCAN, Université de Paris III, Sorbonne Nouvelle, 13, rue de Santeuil, 75231 Paris Cedex 05, France.
- Morsly D.** Université d'Alger, 13, rue Boufatit, El Biar Alger, Algérie.
- Muller Ch.** Professeur émérite de l'Université de Strasbourg, 12, avenue de la Forêt-Noire, 67000 Strasbourg, France.
- Nduku K.** CNRS-HESO, 27, rue Paul-Bert, 94204 Ivry-sur-Seine, France.
- Nuckcheddy-Nallatamby P.** Université de Paris III, 5, rue de l'Orge, 91000 Evry, France.
- Nyembwe N.** CELTA, Université de Kinshasa, BP 4956, Kinshasa, Zaïre.
- Onguene-Essono L.-M.** École Normale Supérieure, Université de Yaoundé, BP 47, Yaoundé, Cameroun.
- Ould-Zein B.** Boursier à l'Université de Provence, Résidence universitaire « l'Estelan », Boulevard du Maréchal-Leclerc, 13621 Aix-en-Provence, France.
- Poirier C.** Directeur du Trésor de la langue française au Québec, Université Laval, Faculté des Lettres, Sainte-Foy (Qué) G1K-7P4, Canada.
- Prignitz G.** EIER, Université de Ouagadougou, 03 BP 7023, Ouagadougou 03, Burkina Faso.
- Queffelec A.** Université de Provence, 29, avenue Robert-Schuman, 13621 Aix-en-Provence, France.
- Rey A.** Directeur littéraire du Robert, 12, avenue d'Italie, 75627 Paris Cedex 13, France.
- Schmidt J.** Université d'Avignon, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, 5, rue Viollette, 84000 Avignon, France.
- Tabi-Manga J.** Université de Yaoundé, Directeur de l'École Normale Supérieure, BP 47, Yaoundé, Cameroun.
- Valdman A.** Indiana University, Creole Institute, Ballantine Hall, 602, Bloomington, Indiana 47405, USA.
- Valli A.** Université de Provence, 18, rue Frédéric-Chevillon, 13001 Marseille, France.

Membres du comité du Réseau « Étude du français en francophonie »

Francard M. Professeur, Université Catholique de Louvain, Faculté de Philosophie et Lettres, Collège Erasme, Louvain-la-Neuve, Belgique.

Latin D. Coordonnatrice scientifique du Réseau, Bureau Afrique de l'AUPELF et de l'UREF, Dakar, Sénégal.

Poirier C. Directeur du Trésor de la langue française au Québec, Université Laval, Faculté des Lettres, Sainte-Foy (Qué), Canada.

Tabi-Manga J. Directeur de l'École Normale Supérieure, Université de Yaoundé, Yaoundé, Cameroun.

Valdman A. Professeur, Indiana University, Creole Institute, Ballantine Hall, 602, Bloomington, Indiana 47405, USA.

Présentation des travaux

Accueillies par l'Université de Nice-Sophia-Antipolis, les Journées scientifiques du Réseau de l'UREF ont été inaugurées en la salle des Actes du Château de Valrose le mercredi 18 septembre 1991 à 9 h 30.

La cérémonie officielle d'ouverture, présidée par M. Jean-Pierre Laheurte, Vice-Président de l'Université et Président du Conseil scientifique de cette université, a permis d'entendre successivement les allocutions de M. le Député Charles Ehrmann, Conseiller général des Alpes-Maritimes, responsable dans cette institution des questions universitaires ainsi que celle de M. le Directeur de Cabinet du Directeur général de l'AUPELF, Recteur de l'UREF et Directeur du Bureau Europe, Mme Leila Rezk.

La représentante de l'AUPELF et de l'UREF a situé les objectifs des Journées scientifiques du Réseau « Étude du français en francophonie » dans le contexte des actions générales de l'Université des réseaux d'expression française et de l'AUPELF, opérateur privilégié des Sommets francophones pour l'enseignement supérieur et de la recherche universitaire.

Après avoir salué l'assemblée et divers observateurs éminents, dont le représentant de l'Agence de coopération culturelle et technique, Mme Rezk rappela l'importance que revêt l'objet de ces premières assises du Réseau, à savoir l'étude de la langue dans la variété de ses états francophones. Elle a souligné la volonté qu'a l'AUPELF-UREF de favoriser l'effort d'aménagement linguistique collectif en lui apportant le partenariat scientifique Nord-Sud et Sud-Sud qui est indispensable à son épanouissement dans les différents domaines de la recherche, de la formation partagée et de l'information scientifique et technique.

Le Vice-Président de l'Université de Nice a à son tour souhaité la bienvenue aux participants et a retracé l'histoire de l'Université de Nice tout en soulignant la tradition d'ouverture de cette dernière à une question francophone que M. le Député des Alpes-Maritimes avait lui-même fortement évoquée en raison de ses responsabilités auprès de la Commission de la Francophonie de l'Assemblée nationale. Il a ensuite officiellement ouvert les Journées, cédant la présidence de la séance inaugurale des travaux à M. Bernard Quemada, Directeur de l'Institut national de la langue française, Vice-Président du Conseil supérieur de la langue française.

Ce dernier fit rapport des grands rendez-vous de la concertation lexicologique et lexicographique depuis le colloque de Strasbourg (1957), qui avait posé le principe du *Trésor de la langue française*, jusqu'à ce jour, où se profile le projet d'un *Trésor informatisé des vocabulaires francophones*. Le président de séance et la coordonnatrice du réseau rencontrèrent les attentes de l'assemblée en confirmant l'opportunité que se tiennent à Nice ce bilan et cette prospective dans le domaine du dictionnaire et des nomenclatures. Approche qui, grâce à la vocation du Réseau, s'ouvre largement aux situations sociolinguistiques du français dans les différentes régions de la francophonie du Sud.

La conférence inaugurale (M. Alain Rey) et la première conférence consacrée aux questions de méthodologie générale (M. Gabriel Manessy) attestèrent de cette nécessaire polarisation.

Les travaux de la première Journée furent suivis par une table ronde générale au terme de laquelle les participants furent les hôtes de la Mairie de Nice, où ils furent aimablement accueillis par Mme Solange Rodrigues, ajointe au Maire de Nice, responsable des affaires culturelles.

Les séances de travail se sont ensuite déroulées, les 19 et 20 septembre, dans le cadre de la Maison diocésaine, en plénières et en ateliers. Elles portèrent sur les points de méthodologie suivants :

- inventaires lexicaux : méthodologies pratiques ;
- méthodologie IFA : approfondissements et transférabilités ;
- méthodologie d'enquête et de constitution de corpus ;
- aspects non lexicaux : variétés orthographiques et syntaxiques.

Ces séances, présidées respectivement par MM. Charles Muller, Willy Bal, Jean Tabimanga, Nyembwe Ntita, Claude Gruaz et Mmes Dalila Morsly et Marie-Louise Moreau, permirent une confrontation d'expériences de recherches et de techniques en dialogue croisé entre équipes du Nord (France, Belgique, Québec, Suisse) et du Sud (Afrique noire, Liban, Maghreb, océan Indien).

En marge des travaux une exposition scientifique ainsi que des démonstrations de banques de données étaient prévues.

Une présentation de l'utilisation de la banque de données de l'AUPELF-UREF sur les particularités lexicales du français en Afrique noire (IFA) (actuellement fonctionnelle dans le cadre d'une convention avec l'Université de Liège), fut assurée par M. Karel Logist du LASLA. Cette base, chargée sur le logiciel documentaire Micro-Isis, a permis la création de dix bases lexicales nationales et d'une base orthographique compatibles dont les principaux champs fonctionnels sont adaptés aux descripteurs de la fiche de synthèse lexicographique de l'IFA. Le logiciel documentaire qui comprend actuellement quinze mille fichiers permet, grâce à l'interrogation automatique des champs souhaités, toute forme d'équations-recherches, de tris et de regroupements nécessaires aux recherches et à l'élaboration de nomenclatures spécifiques. On y signale aussi le nombre d'occurrences des mots dans le corpus qui fonctionne par mots clés.

M. le professeur Étienne Brunet, Directeur de l'URL Étude statistique du Trésor littéraire (INaLF-CNRS), qui dirigeait par ailleurs, en liaison avec la coordination du Réseau de l'UREF, l'organisation de la rencontre, présenta une démonstration du logiciel Hyperbase, logiciel hypertexte destiné au traitement documentaire et statistique des corpus textuels. L'exploitation de ce logiciel permet une comparaison externe avec le *Trésor de la langue française* et maintes possibilités de comparaisons internes, de l'historiogramme à l'analyse fonctionnelle. La démonstration a porté également sur le nouveau logiciel d'interrogation du projet Frantext, expérimenté à cette occasion.

La séance officielle de clôture, présidée par M. le Président de l'Université de Nice, M. Michel Bornancin, fut précédée par la lecture du rapport scientifique des travaux.

Le représentant de Mme le Ministre de la Francophonie, M. André Ladousse, présent à cette séance, souligna dans son intervention le rôle créatif, convivial et compétent qu'a toujours assuré l'AUPELF dans le domaine de la coopération universitaire et l'animation d'une francophonie scientifique dynamique, tournée sur l'avenir, dans le respect du dialogue des cultures. Cette notion est chère à l'action fondatrice de cette association à laquelle M. Ladousse eut personnellement l'occasion de collaborer naguère.

Le Professeur Michel Guillou, Directeur général de l'AUPELF, Recteur de l'UREF, dans son discours de clôture, mit en évidence le bilan positif et encourageant de ces Journées de la francophonie scientifique à quelques semaines de la tenue du IV^e Sommet. Par-delà leur portée technique et spécialisée, ces journées auront en effet contribué largement à la confrontation des traditions scientifiques et culturelles respectives des pays du Nord et du Sud sur la question du français et de son aménagement comme langue partagée de l'espace francophone. Cette ouverture pluriculturelle va au reste de pair avec le statut de la langue française comme langue de communication scientifique et technique orientée sur les valeurs d'avenir.

Preuve a été faite par ces échanges et le rapport de ces Journées que répertorier les usages de la langue dans ses variations francophones, que ce soit au plan du lexique, de la syntaxe, de l'orthographe, n'est pas simple jeu de mandarins de la recherche. La problématique qu'associe à ses travaux le Réseau « Étude du français en francophonie » est le lieu géométrique d'un ensemble de questionnements linguistiques et sociaux, a-t-il souligné, où se mêlent les rapports complexes entre langue, société, institution et pouvoir. La valeur symbolique des dictionnaires est fonction de ces rapports de force. C'est pourquoi – le Recteur de l'UREF a tenu à le rappeler –, l'AUPELF et son Université de la francophonie sont heureuses de contribuer à cet effort d'intérêt commun que représente l'aménagement linguistique de l'espace francophone.

Tout en rendant hommage également à l'action de l'Université de Nice-Sophia-Antipolis, le Recteur de l'UREF remercia chaleureusement, au nom de son équipe, les présidents de séances, le Comité scientifique des Journées, le Comité du Réseau, le Comité d'organisation et l'hôte de ces Journées, le Professeur Étienne Brunet, pour l'excellence de leur collaboration.

M. le Recteur de l'Université de Nice procéda ensuite officiellement à la clôture des Journées.

Celles-ci se prolongèrent par un dîner de clôture offert par l'AUPELF dans le ciel niçois, surplombant un panorama à l'image de l'équilibre des cœurs et des esprits de quelque quatre-vingts participants réunis en francophonie, non loin de ce « toit tranquille où marchent les colombes ». Le lendemain, ce plaisir fut prolongé par une croisière en mer jusqu'à Monaco, sur le *Gallus*, aimable « invitation au voyage » offerte par l'Université d'accueil.

COMITÉ D'ORGANISATION

Etienne Brunet (Université de Nice)
Eveline Caduc (Université de Nice)
Jean Clevy (AUPELF-UREF)
Colette Guedj (Université de Nice)
Gilbert Fauconnier (Université de Nice)
Jean-Guy Gouttebroze (Université de Nice)
Danièle Latin (AUPELF-UREF)
Jean-Marc Queffelec (Université de Provence)

INTRODUCTION

D. LATIN

Coordonnatrice du Réseau « Étude du français en francophonie »

Ce volume rassemble les communications présentées aux premières Journées scientifiques du Réseau thématique « Étude du français en francophonie » de l'UREF, pour la plupart reproduites dans leur intégralité.

Accueillie par l'Université de Nice du 18 au 21 septembre 1991, celles-ci réunirent près de quatre-vingts participants venus de vingt-sept pays de l'espace francophone pour confronter leurs expériences et leurs connaissances en matière d'analyse des usages du français, l'éclairage étant principalement orienté sur l'étude du Sud conformément aux priorités de recherche du Réseau.

En intitulant ces Journées « Inventaire des usages de la francophonie : nomenclatures et méthodologies », le comité scientifique du Réseau avait conscience d'embrasser une problématique ambitieuse qui, tout en situant au cœur du débat les problèmes du lexique, ouvrait aussi nécessairement celui-ci aux autres niveaux fonctionnels de la langue et, bien plus largement encore, aux rapports entre langues, langage et sociétés.

Cette intention était certes délibérée et, croyons-nous, justifiée par la nouvelle contextualisation du rôle des langues dans le processus d'aménagement de l'espace francophone où la langue française se conçoit comme langue partagée et partenaire des autres langues en contact.

Les textes qui suivent et le rapport de synthèse des travaux sont là pour témoigner de l'apport de ces Journées de Nice à l'édification du langage de l'avenir des francophones.

Ils permettront sans doute aussi de prendre une mesure déjà historique des changements de sensibilité et de conception intervenus dans l'approche des français régionaux, que Nice – et tous s'accordèrent à le rappeler à titre d'hommage et de mémoire – avait précisément ouvert aux « français hors de France » par son colloque fondateur de 1968, provoquant par là même la première éclosion de cet espace francophone qui nous est devenu familier, réalité par-delà les discours.

